

Notes and Messages from BirdLife Asia Division

バードライフ・アジアからのお知らせ

10th BirdLife Asia Council Meeting

BirdLife Asia Council will hold its 10th annual meeting in Tokyo in October. Major issues to be covered include IBA conservation work, bird eco-tourism and a meeting with Japan's Business Federation. Prior to the official meeting, many delegates will join an important workshop on the Black-faced Spoonbill. Details of the meeting will be reported in the next Newsletter.

第10回バードライフ アジア カウンシル

10月4日より7日までの4日間にわたり第10回バードライフ・アジア・カウンシル・ミーティングが東京で開催されます。重要なテーマとしては「鳥を指標とする重要自然環境 IBA」関連の事から、鳥を主とするエコ・ツーリズム、経団連自然保護基金との話し合いなどがあり、また、先行して10月3日にはクロツラヘラサギについての特別なワークショップが行われます。会議の結果については次号に詳しくご報告します。

Editor's Note

I am pleased to send you the last Newsletter of 2005. In this issue, we report on the International Fishers' Forum as the lead article, and feature articles on Black-faced Spoonbill, vultures and Tasmanian Albatross showing how conservationists are using new satellite tracking technology. In addition, we asked Mr. Lam of Hong Kong Bird Watching Society to introduce news on the booming of birdwatching in China Mainland.

When you receive this issue in your hands, the discussions and workshops at the BirdLife Asia Council will be finished. We will report on the Council as well as the policy and plans of BirdLife Asia Division for the new year 2006 in our next issue.

Thanking you all, I remain,

Naohiro Ueno - Editor

編集後記

今年は今号が最後になります。7月に行われた「国際漁業者フォーラム」をメインの記事としてご報告し、「人工衛星による野鳥の追跡調査」をクロツラヘラサギ、ハゲワシ、タスマニアハジロアホウドリを例に取り特集致しました。また香港バードウォッチング協会の林会長には最近目覚ましい勢いで伸張している「中国本土でのバードウォッチング」の状況をご紹介いただきました。

この冊子がお手元に届く頃には東京で行われたバードライフ・アジア・カウンシルが終了していることと思います。次号、新年号ではそのご報告や、2006年度のバードライフ・アジアの方針・計画などを掲載する予定です。

本年はニュースレターへのご協力ありがとうございました。来年もよろしくお願ひ申し上げます。

編集長 : 上野 尚博



BirdLife Asia Division : Toyo-Shinjuku Building 2F, Shinjuku 1-12-15
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022 Japan
Tel +81 3 3351 9981 Fax +81 3 3351 9980 Email info@birdlife-asia.org

バードライフ・アジア 〒160-0022 東京都新宿区新宿1-12-15 東洋新宿ビル2階
電話 03-3351-9981 ファックス 03-3351-9980 Eメール info@birdlife-asia.org

バードライフ・アジアのホームページ
www.birdlife-asia.org

ホームページは随時更新しております。

VOLUME 4 NUMBER 3

The Quarterly Newsletter
of BirdLife in Asia

October, 2005

BirdLife ASIA

Fishers' Forum Looks to Reduce Seabird By-catch

Noritaka Ichida - Director, BirdLife Asia Division

第3回国際漁業者フォーラム

市田 則孝 (バードライフ・アジア 代表)

Environmentalists may not be so familiar with the International Fishers' Forum (IFF) but this organization is of the greatest importance in finding solutions to the problem of 'by-catch', the accidental capture of seabirds and sea turtles in long-line tuna fisheries.

IFF was formed to exchange ideas and useful information on seabird by-catch and on other issues that need to be resolved by fishermen and those working in the commercial fishing industry. It has encouraged dialogue between fishers and scientists and has also encouraged much more debate within the fishing industry itself.

This year the third International Fishers' Forum was held in Yokohama, Japan. Previous ones took place in New Zealand in the year 2000, and Hawaii in 2002.

The death toll from by-catch is an extremely serious problem for albatrosses and other seabirds. Seabirds are declining at a faster rate worldwide than other bird species, and experts believe that the by-catch issue is a major contributor to this.

Five years ago, BirdLife set up an international seabird conservation team to run the worldwide 'Save the Albatross' campaign, with Dr. John Croxall of British Antarctic Survey as its leader. As the team began to collect detailed information, the seriousness of the problem came to light. It was clear that nothing could be more important than the understanding and cooperation of the fishing industry in order to solve the problem.

Nobody wanted to see a repeat of the failure in communications over the whaling issue, where an unbridgeable abyss developed between whalers and protectionists, because the latter advanced the movement unilaterally.

BirdLife urgently wanted to work in collaboration with IFF at the 3rd conference in Japan. Staff of the BirdLife Asia Division in Tokyo began discussions with the Organization for the Promotion of Responsible Tuna Fisheries (OPRT) who were hosting the meeting, and the Japan Fisheries Agency. With the support of the National Research Institute of Far Seas Fisheries in Shimizu City, Shizuoka Prefecture, BirdLife was invited to attend the third forum.



Noritaka Ichida -
Director, BirdLife Asia
Division

市田 則孝
(バードライフ・アジア 代表)

国際漁業者フォーラム (IFF) は、まだ環境関係者の間ではなじみのうすい名前です。でも、マグロを捕る延縄漁にかなり間違っアホウドリやウミガメが捕らえられてしまう「混獲問題」を解決するために、このIFFは最も重要な会議なのです。

もともと、IFFは漁業関係の人々が漁業を営む時に解決しなければならない混獲問題などを論議し、必要な情報を交換しようとしてスタートした会議です。だから漁業者同士の交流促進の雰囲気も色濃くあります。2000年にニュージーランドで開かれたのが最初で、第2回は2002年のハワイ、そして今回、第3回のフォーラムが日本の横浜で開かれました。

アホウドリの仲間にとっては混獲で命を落とすことは極めて重要な問題です。他の鳥類グループと比較して、海鳥の減少率が高いのは漁業との摩擦が原因と考えられているのです。そこでバードライフは、2000年に英国極地研究所のクロックスウォル博士を中心に世界海鳥チームを編成し「アホウドリを守る」の世界キャンペーンをスタートさせました。さまざまな情報が収集され、問題点も明らかになってきました。しかし、保護側が一方的に運動を進めて漁業関係との間に越えることの出来ない溝を作ってしまった、クジラ問題の二の舞とならないようにしなければなりません。混獲問題の解決には、まず何よりも実際に漁業に従事する方々の理解と協力を得ることが重要なのです。

そのため、バードライフはIFFとの協働が大切と考え、日本で開かれる第3回会議では、全面的な協力をしたいという働きかけを早くから行ってきました。



BirdLife delegates joined the IFF to work with the fishing industry on ideas for seabird conservation.

フォーラムに参加したバードライフ関係者の打ち合わせ会議

The IFF was held at the Grand Continental Hotel in Yokohama from 25th to 28th July, 2005. Some 250 people from 30 countries gathered to take part in the heated debates at the forum.

The first and second days focused on responsible tuna fisheries. The present status and long-term utilization of tuna resources in each participant country was discussed. The attitudes of tuna consumers were explored. Most tuna caught by long-line fishing around the world is exported to Japan, and this emphasized the heavy responsibility of Japan on this issue.

The forum looked at the issue of seabird by-catch and its solutions on the third day, with Mr. Eric Gilman from the Blue Ocean Institute in America as its chairperson. The first half of the meeting was devoted to reports on action to reduce seabird by-catch in Japan and South America. Several new ideas and their effects were introduced by Mr. Masashi Kiyota of the National Research Institute of Far Seas Fisheries (these ideas were explained in this newsletter No. 2, Vol. 4). The practical ideas include discouraging seabirds from flying close to the baits by towing bird-scaring lines with showy streamers above the baits, dyeing baits blue so that seabirds are not attracted to them, and fishing during the night when fish are inactive.

BirdLife played an important part in the latter half of this session. Dr. John Croxall and others explained the international cooperation on the matter, which is taking place at government level, and Dr. Ben Sullivan and myself from BirdLife presented an outline of our past activities as an NGO. Mr. Janice Molloy of the New Zealand government reported on the collaboration and efforts towards a solution to the problem by each party.

The final day of the forum was spent on the issue of another victim of long-line fishing by-catch, sea turtles. It was reported that by-catch of turtles was significantly decreased by the use of a new type of fishing hook, the 'circle hook'. The rounded tip of this new hook, instead of the conventional J-shaped hook, prevents turtles being caught even if they swallow it. A new device to adjust the depth of the buoys supporting the lines of hooks, also attracted a lot of attention. This allows the long line of hooks to be held at a depth not favoured by sea turtles. If these methods were adopted worldwide, and improved with experience, it would surely reduce by-catch of sea turtles.

東京のバードライフ・アジアは窓口として、水産庁や「責任あるマグロ漁業推進機構 (OPRT)」の責任者と話し合いを続け、また、静岡県清水市の遠洋水産研究所の理解も頂いて、ようやく第3回フォーラムに参加が叶ったのです。

2005年7月25日から28日まで横浜市のグランド・コンチネンタル・ホテルで開かれた会議には30カ国から250人の関係者が集まり、熱心な討論が展開されました。初日と第2日目は「責任あるマグロ漁業に向けた国際漁業者会議」として、各国のマグロ資源の状況や持続的な利用、そして消費者としてとるべき対応などが話し合われました。延縄漁は世界各地で行われているものの、捕られたマグロの大部分が日本に輸出されてくる現状は、この問題に対する日本の責任を強く実感させるものでした。

続く3日目はOPRTの各国代表からの報告の後、米国のブルーオーシャン研究所のエリック・ギルマンさんが座長となり、海鳥の混獲問題とそれを回避する方法などが発表されました。このセッションは2部に分かれ、日本や南米における海鳥混獲防止の取り組み前半に紹介されました。前号 (Vol.4, No.2) のニュースレターで、遠洋水産研究所の清田雅史さんが紹介して下さっているように、船尾から吹流しのようなものを空中に流して鳥を追い払う「とりポール」や、延縄に餌としてつけるイカを青色に染色する方法、鳥が活動しない夜間に漁業を行うなどの方法や効果が紹介されました。

また、後半の部分では、英国南極研究所のクロックスウォル博士などによって政府間の国際的な取り組みが紹介され、続いてバードライフのベン・サリバンと私からはNGOとして今日までのバードライフとしての取り組みを報告しました。そして、最後にニュージーランド政府のモローさんが、関係する皆が協働する中での解決努力を紹介しました。後半はいずれもバードライフと深いかわりのある人たちです。これらがきっかけになり、バードライフと漁業関係の間に一層の協力関係が出来上がり、問題の解決に向かうことが出来れば素晴らしいことと思いました。

最終日には、同じ混獲で問題視されているウミガメの論議がありました。今までの釣針はJ字型になっているが、その先端を内側に大きく曲げた「ねむり針」といわれる針によってウミガメの混獲が大幅に減少したという報告が行われたのです。更に、延縄の糸を支える「浮き」を調節することで、延縄をカメの泳がない水深に調節するという方法も大きな注目を浴びました。これらの方法が今後、さらに改善されて世界各地で使われるようになれば、ウミガメの混獲問題にも



Left: conventional J-shaped hook. Right: The new 'circle hook' will help reduce by-catch of turtles.

左：従来の「J型針」
右：新開発の「ねむり針」はカメの混獲を防止できる

Participants from BirdLife included: Dr. Croxall, the leader of its world seabird conservation team; Dr. CC. Cheng, Vice Chairperson of the Wild Bird Federation of Taiwan; and Dr. Lee Woo-Shin of Seoul University, Korea.

A BirdLife meeting was also held on the fringe of the conference. Workshops looked at the importance of informing tuna consumers in Asia, particularly those in Japan, Korea and Taiwan, of the problem and its solutions. Some work has been done on this in Taiwan, where a workshop on by-catch was held in January last year. Similar workshops aimed at reaching out to consumers are planned for February in Korea, and for autumn 2006 in Japan.

The organizers of the IFF are to be thanked for involving BirdLife in this year's event in Yokohama. It is very unusual for environmental NGO's to be included in events related to fisheries in Japan. During the conference this summer, critical opinions were expressed against hard-line environmental NGO's, which lobby for the total prohibition of tuna fishing. Each time those criticisms were heard, we were reminded of the long history of relationships between conservationists and fisheries in Japan. Without understanding and learning from the past, it would be difficult to find solutions.

It hoped that the International Fishers' Forum will be just the beginning in a stronger collaboration between the fishing industry and BirdLife; the beginning of more dialogue and joint problem-solving efforts.

が見えてくることでしょう。

バードライフ関係では、世界海鳥チームのリーダーであるクロックスウォル博士の他、アジアからは中華野鳥学会副会長の程建中さん、韓国ソウル大学の李宇新さんなども参加しました。別途に持たれたバードライフの会議では、ワークショップによって、アジアの、特に日本、韓国や台湾の広い範囲の人々に、混獲問題とその解決策に知ってもらふ必要性が強調されました。すでに台湾では昨年1月に混獲問題のワークショップを開いているため、来年2月にはソウルで、秋には東京でワークショップを開き、世論の理解を求めて行くこととなりました。

横浜の会議には関係者のご理解を得て参加をすることができましたが、日本では、水産関係の行事に環境NGOが正式に参加するのは極めて稀なことなのです。いずれもクジラ問題のことが関係しているのですが、今回の会議中でも、マグロ漁の全面禁止を求めるアメリカの環境NGOなど強硬派のNGOについて批判する発言は各所でみられました。それらの意見をすべて受け入れる必要も無いのかもしれませんが、この問題は歴史を引きずっていること、そして、歴史を意識しながらでなければ問題解決はできないことを改めて認識しました。

なお、この問題を説明した簡単な日本語パンフレットが事務局にあります。ご希望の方は郵送料として切手120円をお送り下さい。折り返しお送り致します。



The IFF meeting looked for ways to reduce the tragic loss of seabirds and turtles on the end of tuna fishing lines.

釣り針に掛かって死んだアホウドリ。フォーラムはこのような混獲による海鳥やカメの悲劇を少なくする方策を求めている。



Black-browed Albatross - one of many seabird species at risk from long-line fishing for tuna. Photo by Richard Thomas

マユグロアホウドリ

Birdwatching in China Mainland Coming of Age

C Y Lam - President, Hong Kong Bird Watching Society

中国本土でのバードウォッチング成熟段階に

林 超英 (香港バードウォッチング協会 会長)

Almost unnoticed by the international community, birdwatching has quietly taken root in China's mainland. Fervent bird-watchers, as keen (or crazy) as those in any country, are now found everywhere, from Beijing to Shenzhen, from Shanghai to Urumqi.

In the 1990s, Chinese ornithologists participated in the annual Big Bird Races in Hong Kong and got a feel of what birdwatching was in its contemporary form. In 1995, during a one-month stay in Beijing, I had the good fortune of discussing the topic with Professor GAO Wu in some depth when watching birds together one weekend. I was immensely happy to learn in 1997 that he had started organizing birdwatching field trips in Beijing for the NGO *Friends of Nature*. Around the same time, another NGO *The Green Home* also began running birdwatching trips under the guidance of Professor ZHAO Xinru. The next year he also inaugurated a weekly evening lecture series on birds. The series is still running today, and has served to maintain an emphasis on the importance of scientific rigour in birdwatching.

Thanks to the untiring efforts of the two professors and their converts, the birdwatching community has grown in Beijing. Both NGOs have also conducted outreach activities to promote birdwatching as a hobby and as a vehicle to nurture the conservation spirit in the Chinese community. Several key birdwatchers have good access to the media, which has been instrumental in introducing "birdwatching" to the enormous national audience.

Growing affluence has enabled fledging birdwatchers to travel the breadth and depth of the country. As experience has accumulated, Chinese birdwatchers have started participating in bird surveys, an interesting example being that conducted for the Summer Palace in Beijing. Lately, they were part of a large-scale waterbird survey in the lower Yangtze watershed.

The emergence of the Internet has further enabled birdwatching to spread as a truly national hobby. Birdwatching societies have been or are being formed in various parts of the country. Examples can be found in Beijing, Chengdu, Shanghai, Shenzhen, Xiamen and Zhejiang. Birdwatchers no longer feel like lonely souls in this vast country. Since 2002, they have assembled once a year, and usually in December, at China's own bird race held at Dongting Lake. The first conference of bird photographers took place at Dongzai in the spring of 2004 and will surely become an annual event too.

The Internet was important to Chinese birdwatching in another aspect. A virtual bird record centre on the Internet has been set up by volunteers to collect bird observation records submitted by birdwatchers. After due cross-checking, the information is interfaced with the bird database established by China Ornithological Society, with modest initial funding by the HKBWS. This collaboration between professionals and birdwatchers has brought about the publication in 2004 of the first-ever annual review of the birds of China viz. *China Bird Report 2003* (in Chinese and English). It is a



C. Y. Lam - President,
Hong Kong Bird
Watching Society

林 超英
(香港バードウォッチング協会
会長)

海外でほとんど注目されていないものの、バードウォッチングが中国本土で静かなブームになっています。他の国と同様、熱烈な、時にはクレージーなバードウォッチャーが今や北京から深溝、上海からウルムチに至る中国全土に見られるようになりました。

1990年代に中国の鳥類学者が香港の年度行事であるバードレース(日本ではバードソン)に参加し、バードウォッチングとはどのようなものかを知ったのがこのブームのきっかけです。1995年に私が北京に1ヶ月滞在した時に、週末を高武教授と共にバードウォッチングを楽しみつつ、多くの話をする機会を持ちました。その後、1997年に、私は高教授がNGO、Friends of Nature(自然之友)のために北京でバードウォッチングを始められたことを知り大変嬉しかったものです。ほぼ同時期にもう一つのNGO、The Green Home(緑家園)も趙欣如教授の指導により開始されました。1998年以来趙教授は毎週水曜日に現在も続けられている鳥に関する講習会を始められ、バードウォッチングが科学的にも正確なものでなければならぬことを強調されています。

お二人の教授の努力により、北京にある二つのバードウォッチングのための団体も育ってきています。両団体共にバードウォッチングを趣味とするだけでなく、中国人社会における自然保護思想を育てる手段としても活動を進めているのです。何人かのバードウォッチャーはメディアとの交流があり、彼らを通じて巨大な数の聴衆に"バードウォッチング"とは何かということも紹介しています。

バードウォッチャーの数が増えたことに伴い、彼らは中国全土に鳥を見に出かけるようになりました。経験が蓄積されたことにより、中国人バーダーは次のステップとして野鳥の調査にステージを求めました。例えば北京の頤和園で行なわれた調査は、その後揚子江下流域での大規模な水鳥調査へと発展していったのです。

また、インターネットの出現によりバードウォッチングが国民的レベルの趣味に広がることに一層の拍車がかかりました。バードウォッチング団体は中国のあらゆる場所に組織され、また現在も作られつつあります。例えば、北京、成都、上海、深溝、厦門、浙江などの各地にはすでにバードウォッチングの組織が出来上がっています。

major milestone, marking the coming of age of birdwatching in China mainland. The HKBWS is pleased to be associated with this project through the supply of both technical and editorial advice. Copies of the report may be obtained from HKBWS (enquiries to: hkbws@hkbws.org.hk).

Birdwatchers in China mainland are ready to become an active part of the international birdwatching fraternity. The first international bird race in China has just taken place at Beidaihe in May 2005. I sincerely hope to see Chinese birdwatchers making useful contributions to the world of birds in a way commensurate with China's bird diversity.



Dedicated Chinese birdwatchers like these, as keen or crazy as anywhere else, are now found across China Mainland.

中国本土での探鳥会風景。

The high tech approach is favoured by many Chinese birdwatchers.

装備の整った中国人バードウォッチャー。 フクロウを見つけて撮影。



す。今やバードウォッチャーはこの巨大な国において孤立した人ではなくなりました。2002年以来、彼らは年に一度12月に集まり、洞庭湖で中国版バードレースを始めました。2004年春には野鳥写真家による会議が初めて董寨で行なわれたが、これもまた恒例行事になりそうな勢いです。

インターネットは中国でのバードウォッチングにおいて別の面で重要です。ボランティアの手によりインターネット上に仮想野鳥観察記録センターのサイトが立ち上げられ、全国のバードウォッチャーから寄せられた観察記録を集めることができます。慎重にデータのチェックが行なわれた後、これらの記録は中国鳥類学会のデータベースに組み込まれますが、このデータベースには香港バードウォッチング協会(HKBWS)もその立ち上げのために若干の資金協力を行ないました。このような専門家とバーダーによる共同作業は2004年に中国の鳥に関する初めての年次総覧のChina Bird Report 2003('中国観鳥年報'-中国語版、英語版あり)となって結実しました。これは中国でのバードウォッチング時代の到来を記す重要な標石となるでしょう。HKBWSは技術面および編集上の助言によりこのプロジェクトに協力したいと考えています。また、この報告書を希望の方に頒布しています(お問い合わせはhkbws@hkbws.org.hk)

中国のバードウォッチャーは今や国際的なバードウォッチャー仲間の活動的な一員となりました。そして、第1回国際バードレースが北戴河でつい先ごろ行なわれました。

私は彼らが、中国の野鳥の多様性に相応しい方法で、鳥の世界に対して優れた貢献をしてくれることを心から望んでやみません。

Satellite Tracking Technology Helps Bird Conservation

衛星追跡の技術向上が野鳥保護に貢献

For decades conservationists have used field observation together with bird ringing to help them understand some of the mysteries of bird migration. Now they are turning to satellite tracking to give more specific information as the articles here from Japan and Cambodia show. As new technology has developed, so have the ideas on how research projects can also be used for education and fundraising. The story from New Zealand illustrates this potential in relation to albatrosses and the issue of long line fishing of tuna.

何十年もの間、環境保護を推進する人たちは鳥の渡りという不思議な現象を解明するために、渡り鳥に足輪を付けて観察する方法を取ってきました。最近では、ここでご紹介した日本とカンボジアでの例のように、人工衛星による追跡調査によりより多くの情報を集めることが出来るようになりました。このような新しい技術が開発されるのに伴い、調査プロジェクトを利用して鳥への理解を深める教育や保護のための基金を集めるアイデアも出てきました。ご紹介するニュージーランドの例では、マグロの延縄漁によるアホウドリの混獲問題を衛星調査により明らかに出来る可能性を示しております。

WBSJ Tracks Black-faced Spoonbill Migration

Yasuhiro Yamada - Wild Bird Society of Japan, Nature Conservation Department
クロツラヘラサギの衛星追跡調査について

山田 泰広 (財団法人 日本野鳥の会 自然保護室)

Satellite tracking of Black-faced Spoonbills by the Wild Bird Society of Japan is beginning to reveal interesting results on their migration routes to and from Japan.

The Black-faced Spoonbill is designated as 'Endangered' in BirdLife's Asia Red Data Book. It is locally distributed in East Asia and the global population is estimated to be about 1,400 in 2005. It is known to breed only on remote islands off the west coast of the Korean Peninsula and Liaoning Province in China. It winters in Taiwan, Hong Kong, along the east coast of China, in Vietnam as well as Japan. Migration routes from Taiwan and Hong Kong to the breeding sites is known. However until now the routes it uses to and from Japan have remained unknown.

The project captured 11 birds in Tomishiro City, Okinawa in March 2004 and 2005. Five birds had satellite transmitters attached, which were then tracked using the Algo system. In addition, all birds were ringed with metal and color rings to allow individual identification, and data on sightings was collected.

Satellite tracking showed that during favorable weather conditions, Black-faced Spoonbills went north from the wintering site and across the Ariake Sea in northwest Kyushu in a single flight. They stopped at wetlands on the south and west coasts of the Korean Peninsula and finally reached remote islands in the Demilitarized Zone. The fastest bird covered 1,400 km in five days. When the weather was unfavorable, they used Tanegashima Island, Yakushima Island, and other remote islands in Kyushu as stopover points from Okinawa. Tracked mature and immature birds followed the same routes.

Reports from both Japan and Korea were received on seven ringed birds. These reports

showed that one individual bird stopped at the same marsh on the Ariake Sea in northwest Kyushu on both spring and autumn migration. In addition, one bird was observed on Cheju Island in Korea, suggesting the species is likely to make use of the remote islands between Kyushu and Korea as stopover points.

The surveys have provided much useful data for Black-faced Spoonbill conservation. More information needs to be collected from wetlands around the Ariake and Yatsushiro Seas in Kyushu, from the northern part of Kyushu, the south and east coasts of the Korean Peninsula and remote islands on the way from Okinawa, across Kyushu to Korea. Conservation of important habitats in these areas needs to be put in place.



Black-faced Spoonbills with Satellite Transmitter and Leg Rings

人工衛星追跡送信機と足輪を付けたクロツラヘラサギ



Detailed migration maps, like this one for Black-faced Spoonbills, can be constructed using satellite tracking information. Data from satellite tracking these Black-faced Spoonbills showed how weather affected migration routes, and highlighted exact stopover points.

今回の調査で判明した沖縄から朝鮮半島非武装地帯の離島に至るクロツラヘラサギの渡りルート



Yasuhiro Yamada - Wild Bird Society of Japan, Nature Conservation Department

山田 泰広 (財団法人 日本野鳥の会 自然保護室)

クロツラヘラサギは、バードライフ・インターナショナルのアジア版レッドデータブックで絶滅危惧種に指定されている、東アジアだけに局地的に分布する鳥類で、全世界の個体数は2005年現在1400羽程度と推定されています。同種は朝鮮半島西岸および中国遼寧省の離島でのみ繁殖し、台湾・香港・中国東海岸・ベトナムおよび日本などで越冬することが知られていて、渡り経路についてはこれまでに、台湾と香港から繁殖地までの経路がわかっています。しかしながら、日本で越冬する個体については渡り経路がわかっていないため、2004および05年度に衛星追跡調査を行いました。

2004・05年3月に沖縄県豊見城市にて計11個体捕獲し、内5個体に衛星送信機を装着し、アルゴシステムを用いた追跡調査を行いました。また捕獲した全個体に金属足環と個体識別のカラーリングを装着し、その観察情報の収集も行ないました。

衛星追跡調査の結果では、天候などの条件の良い場合は、九州の有明海沿岸まで一気に北上し、その後朝鮮半島南岸および西岸の湿地を中継しながら、繁殖地である非武装地帯の離島まで、最短約5日間で約1,400kmを移動することがわかりました。また天候などの条件が悪い場合、または渡りの未熟な個体については、種子島や屋久島などを利用して、沖縄から九州の離島も中継地として利用されていることが確認されました。

足環については、国内および韓国から合計7羽についての情報が寄せられました。この結果、同一の個体が繁殖地および越冬地に向かう時それぞれで、有明海奥部の同じ湿地を利用するのが確認され、また1個体が済州島で観察されたことなどから、九州と朝鮮半島の間にある離島も、同種の中継地として利用されていることが確認されました。

以上の結果から、今後の同種の保全のためには、有明海や八代海沿岸の湿地、および九州北部の湿地と、朝鮮半島南岸および西岸の湿地、沖縄～九州～韓国を結ぶルート上にある離島の湿地について情報を収集し、これらの環境を保全していくことが重要であることが示唆されました。

Satellite Tracking Aids Vital Vulture Research

Sean C. Austin - BirdLife International, Cambodia Program Officer

野生のハゲワシの生態を人工衛星で追跡調査

シヨン・オースティン (バードライフ・インターナショナル カンボジア・プログラム主任)

Satellite tracking is helping researchers in Cambodia put together an accurate, up-to-date, overview of vulture behaviour and ranging patterns.

Three vultures, two Slender-billed and one White-rumped, were fitted with satellite transmitter units in May this year. They were caught along with four other vultures at a 'vulture restaurant' (supplemental feeding with cattle carcasses) in Preah Vihear Province, northern Cambodia. Until now attempts to study vultures in the dry forest landscape of northern Cambodia have proved challenging.

Samples were collected from all seven birds to determine their health status and exposure to infectious disease, and all were wing-tagged and leg-banded.

Vultures are examples of what conservationists call 'dispersed species' that range at low population densities over very large areas in search of food.

Martin Gilbert of Wildlife Conservation Society notes that, 'Hunting of Cambodia's wild ungulates has greatly reduced the availability of food for vultures. Satellite tracking will provide a critical insight into the movements and home range of these birds'.

Information on the three, tagged vultures shows that they left the trapping area soon after capture and settled quite close to each other approximately 80km to the east. The greatest distance was covered by the White-rumped Vulture, which passed through five provinces.

Research shows that the dramatic decline of vultures in South Asia has been caused by veterinary use of the drug diclofenac. The drug is used in human medicine in Cambodia, but not for veterinary use giving Cambodian vultures an excellent chance of survival.

In addition to the research, BirdLife International, WCS, WWF, and the Royal Government of Cambodia have initiated a collaborative Vulture Conservation Project. This project aims to protect vultures across Cambodia's northern landscapes. It is likely to include limiting use of diclofenac and promoting alternatives; maintaining a monitoring program to determine population dynamics and trends; and protecting and monitoring breeding sites.

For further information, please contact:

(これ以上の情報をお求めの方は下記にご連絡下さい。)
Dr. Sean C. Austin at BirdLife International - Cambodia Programme Office
Tel: +855-23-993-631,
austin.birdlife@online.com.kh



Satellite tracking is helping researchers understand the movements of White-rumped Vultures in Cambodia. Photo by Otto Pfister

衛星追跡調査でインドハゲワシの移動状況が明らかにされた

ハゲワシは低い生息密度でとても広範囲に食物を求めて分布する、いわゆる“分散種”と呼ばれる種類の野鳥の代表です。カンボジアの研究者が、このハゲワシの行動と分布のパターンを正確に把握するのに、人工衛星を使い追跡調査をしています。

そして、北部カンボジアの乾燥森林地帯におけるハゲワシの行動がわかってきました。

2羽のハシボソハゲワシと1羽のインドハゲワシに衛星発信装置が取り付けられたのは、今年の5月のこと。この3羽は他の4羽と共に北部カンボジアのプレア・ビシア州の“ハゲワシ・レストラン”(餌の補充として家畜の死骸を与える場所)で捕獲されたものです。

健康状態や感染症への感染状況を確認するために7羽全部から血液サンプルが採取され、翼にタグが、足にバンドが装着されました。

発信機を取り付けた3羽に関する情報によれば、彼らは捕獲された場所からすぐに離れ、およそ80km東に行った場所でお互いに距離を置かずに着陸しました。インドハゲワシは最も長距離を移動し、5つの州を横切りました。

野生生物保護学会のマーチン・ギルバートさんは「カンボジアでの野生の有蹄類の狩猟によりハゲワシの利用できる食物が大幅に減ってしまいました。衛星調査はハゲワシの行動や営巣地に関する重要な情報をもたらしてくれるでしょう。」と言っています。

これまでの調査で南アジアでのハゲワシの劇的な減少は家畜の治療に用いられるジクロフェナクが原因であることが分かっています。カンボジアではジクロフェナクは人の病気の治療に使用されていますが、家畜には使われていないため、カンボジアのハゲワシは生き残る可能性が非常に高いのです。

今回の調査に加えて、バードライフ・インターナショナル、野生生物保護学会、世界自然保護基金およびカンボジア政府は共同でハゲワシ保護プロジェクトを開始しました。このプロジェクトにはジクロフェナクの使用制限や代替薬品の使用促進、個体数の増減とその傾向の監視計画、繁殖地の保護と監視が含まれると考えられています。

Betting on the Big Birds

Helen Taylor - on behalf of BirdLife Asia Division

Conservationists have recently been taking a surprising interest in betting on the races.

The runners they follow are not horses but Tasmanian Shy Albatross *Thalassarche cauta*, and the race covers not a few furlongs but 6,000 miles of open ocean.

The birds were being satellite tracked in a research project to find out how they spend the first three years of their lives. Data on the birds was used at the same time to capture people's imaginations and get them involved in the issues.

Ladbrokes.com, the world's largest bookmakers, joined forces with Conservation Foundation and the Tasmanian State Government. They provided research funding and pledged profits from betting on the race for BirdLife's 'Save the Albatross' campaign.

Each tracked bird was given a name and while transmitters relayed back valuable research data, bookmakers Ladbrokes.com opened up the betting. Which of the birds would be first to complete the 6,000 mile journey to cross the 31° line of longitude south of Durban, South Africa?

Regular updates on Ladbrokes' website allowed punters to follow the was tracked of their bird.

Information on the website also let people find out about the albatrosses, their amazing migrations, and natural threats such as sharks, wild weather and seas. It presented details of the threats of long-line fishing which kills 300,000 seabirds a year, and on international efforts to tackle this problem. There was even an interactive game for children.

Sadly the race in 2005 ended in tragedy. Not a single bird was tracked beyond the western shores of Australia. It is not known if this was because the birds died or because of transmitter failure. However, in both years of the race, 2004 and 2005, more has been learned about the birds' movements. In addition, millions of people followed the races from the online grandstand view, and some US\$27, 000 was raised.

The race has shown that satellite tracking has a huge potential not only for scientific research but also for interesting and involving more people in conservation.

More details at: <http://www.ladbrokes.com/bigbirdrace>



Tracked by satellite, Aphrodite the Shy Albatross won the 2004 Big Bird Race.

2004年度のレースで優勝したハジロアホウドリ「アフロディーテ」

え？ アホウドリで賭けレース？

ヘレン・テラー

最近、自然保護活動家はびっくりするほど賭けレースに興味を示しています。

ただし彼らが賭けるのは競走馬ではなくタスマニアハジロアホウドリ。競争する距離は競馬のたかだか数ハロン（注：1ハロンは約200m）などではなく、大洋上の6千マイルという長距離です。

レースに参加したのは、生まれてからの3年間をどのように過ごすかを調査するための人工衛星による追跡調査をされるアホウドリです。オーストラリアで生まれ南アフリカを目指す...遠い空を旅することを裏付けるそのデータは、人々の想像心をかきたてました。と同時に、この追跡調査と、人々の思いを何らかの形にできないかと考えたのが世界最大のブックメーカー（英国の私営馬券業者）Ladbrokes.com社です。同社はコンサーベーション財団とタスマニア州政府に協力することにしました。そして調査の費用を負担し、さらにこのレースの掛け金による収益をバードライフが進めている「アホウドリを守る」キャンペーンに提供を申し出たのです。

レースに出るアホウドリ17羽には一羽一羽名前が付けられました。そして人工衛星を通じて貴重なデータを送って来る間にLadbrokes.com社は賭けを始めました。どの鳥が最初に6千マイルの旅を完遂し、南アフリカ・ダーバンの東経31度を越えるかという賭けです。

賭けた人は自分のアホウドリの進行状況をLadbrokes.com社のウェブサイトを見れば分かるようになっていました。ウェブサイトからの情報から人々はアホウドリについてより多くを知ることのできるのです。たとえば、アホウドリの驚異的な渡りや、サメや悪天候や、海などの自然の脅威について...。また、この調査は年間30万羽の海鳥が犠牲になっている延縄漁の脅威や、この問題に対する国際的な取り組みの努力も世間に知らせました。子供たちのためにコンピュータ・ゲームまでが行われたのです。

2004年、はじめてのレースで1位になったのは「アフロディーテ」でした。追跡調査ができたのは18羽中4羽でした。ここでも人々は自然の厳しさを知りました。

そして、2005年も17羽がレースに参加したのですが、このレースはさらに悲劇的な結果となってしまいました。ただの1羽もオーストラリアの西岸から先に進むことが無かったのです。ただし、その原因は鳥の死亡によるものか単に発信機が故障したことによるものかは分かっておりません。しかし、2004年度と2005年度のレースを通じてアホウドリの行動についてより多くのことが分かってきました。また何百万人も人がオンラインによる観覧席からレースを観戦し、27,000ドルもの資金が集まったのです。

このレースは衛星調査が科学的な調査だけでなく、きっかけさえあれば多くの人々に保護に対する関心と参加をうながすことができ、しかも大きな力となりうることを証明したのです。

詳しくは下記のホームページをご参照ください。

<http://www.ladbrokes.com/bigbirdrace>

Other News from the Asia Region

アジアのニュース

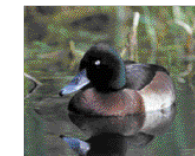
Baer's Pochard in Decline?

A possible drastic decline in Baer's Pochard *Aythya baeri* has been noted on the *Oriental Birding* email newsgroup. The issue was raised after only eight Baer's Pochards were recorded among the 636,000 waterbirds counted in WWF's 2005 survey of the Yangtze River basin, China.

Numbers of Baer's Pochard have dropped in many areas including in South Korea, and China's Hebei and Beijing provinces. In Thailand numbers have plummeted, and in Bangladesh, none have been reported in the last two winters from Hakaluki Haor where previously up to 700 birds wintered annually.

The species is known to fluctuate greatly in numbers with water level changes, and so differences might mean that birds have simply moved to other locations.

'As one of Asia's most threatened wildfowl species, the lack of recent reports is worrying. Surveys are now urgently needed at former and potential Baer's Pochard sites to investigate whether this is a real decline,' said Mike Crosby, BirdLife's Asia Research & Data Manager



New data suggests Baer's Pochard may be in serious decline.

(left) Male: photo by Tim Loseby
(right) Female: photo by Martin Hale

左：アカハジロ 右：



アカハジロが減っている？

WWF（世界自然保護基金）による中国の揚子江流域での2005年度の水鳥調査で、63万6千羽の野鳥のうち、アカハジロは僅か8羽しか記録されなかったことで、アカハジロ急減の可能性をEメールのニュースグループ、オリエンタル・バーディングが報告しています。

実際、アカハジロの個体数は韓国、中国の河北省や北京など多くの場所で減少しています。タイでもその数は急減しており、バングラデッシュでは以前は毎年700羽が定期的に越冬していたハカルキハオでさえ過去2年全く観察されていません。

アカハジロは水位の変化により越冬数が著しく変わる種としても知られています。ですから、この数字の変化は単に他の場所へ移動したことを意味する可能性もあるのですが、バードライフのアジア部門調査・記録部長のマイク・クロスビーは「アジアで最も絶滅が危惧される水鳥の1種として、最近の報告が無いことは心配です。本当に減っているのかどうかを調べるために、以前アカハジロが見られた場所や、生息の可能性のある場所の緊急な調査が必要です。」と見解を述べています。

New Funding for Vietnamese National Park

BirdLife International in Indochina will receive funding from the World Bank for a project in Chu Yang Sin National Park in Vietnam's Central Highlands. The project will work towards establishing public support and effective management for the Park.

The 60,000ha of mountain forest in Chu Yang Sin are still in good condition, in contrast to many other areas of Vietnam. The National Park is one of the country's highest priority protected areas, recognized as an Important Bird Area (IBA) and also part of a larger Endemic Bird Area (EBA) containing seven restricted-range bird species. The Park is the only protected area known to support the Endangered Grey-crowned Crocias *Crocias langbianis*.

The World Bank's Global Environment Facility (GEF) grant will provide funding of US\$ 973,000 over five-years. It will allow BirdLife, in collaboration with Dak Lak Provincial People's Committee and other departments, to work towards the long-term goal of conserving the biodiversity attributes of Chu Yang Sin National Park. This will be done within a wider framework of integrated watershed and biodiversity management.

The project will increase scientific knowledge about the area and build awareness among local people of its importance for biodiversity, creating an interface between natural and agricultural landscapes. It will also help to establish effective enforcement and forest protection to prevent encroachment and illegal exploitation of the Park's natural resources.

ベトナムの国立公園プロジェクト

バードライフ・インドシナは世界銀行からベトナム中央高地のチュヤンシン国立公園のプロジェクトに対して活動資金を受け取る予定です。国立公園への国民の支持と効果的な管理を確立することがこのプロジェクトの目的です。

また、このプロジェクトは、ベトナムにおける最も優先度の高い地域の一つでの、生物多様性を保全することも目的としています。

ベトナムの他の多くの場所とは異なりチュヤンシンの6万ヘクタールに及ぶ山林の状態は大変優れています。また、国立公園はベトナムの保護区域の中でも最も優先度の高い場所であり、鳥を指標とする重要自然環境（IBA）の一つであると同時に、7種の固有種を含むより広範囲の固有鳥類生息地域の一部です。同国立公園は絶滅危惧種ワキフチメドリを保護する唯一の地域としてもバードウォッチャーに知られています。

世界銀行は同行が進めている地球環境ファシリティー（GFE）から今後5年間に亘り総額97万3千ドル（米ドル）の資金を供出します。バードライフでは、現地のダクラク省人民会議やその他の部局と共同で、チュヤンシン国立公園が有する生物多様性の保全を目的とする長期のプロジェクトを進めます。これは流域と生物多様性の管理という大きな枠の中で行なわれていきます。

また、地元の人々に対しても、この地域に関する科学的知識を向上させる機会を設け、生物多様性の重要性の認識してもらい、自然保護と農業との接点となることが期待されています。地元の人々の意識が変わることで、公園への不法侵入や、公園内の自然資源の不法開発を防ぎ、効率的な規制の実施や森林保護も進めやすくなりましょう。

Wings of Love for Asia Bird Fund

Keiko Suzue - Deputy Head, BirdLife Asia Division

「ウイングズ・オブ・ラブ」大成功

鈴江 恵子 (バードライフ・アジア 事務局長)



BirdLife's Honorary President H.I.H. Princess Takamado spoke eloquently on the inspiration we draw from birds, at the Wings of Love event in Tokyo.

バードライフ名誉総裁、高円宮妃殿下よりお言葉を賜る。

骨太な自然保護の推進していくには明確な方針と共に、活動の資金も重要。となく忘れられがちな部分ですが、実はとても大切なことです。幸いなことに、バードライフ・アジアへは2002年の設立と同時に、文化イベントの企画や宝石の販売で知られるタージュ・エンタープライズ社の小川和郎さんから協力の申し出を頂きました。自然保護と、美しい宝石との融合...そこで生まれたのが、アジア野鳥基金拡充のためのチャリティ・イベント「ウイングズ・オブ・ラブ」です。2003年より東京、札幌などで開かれ、アジア野鳥基金には大きな味方となっています。

今年は5月26日に、東京・新宿のヒルトンホテルで開催されました。バードライフ名誉総裁の高円宮妃久子殿下ご臨席の元、各国大使などご出席いただき、自然保護の今をご紹介します。あてやかなダンスやファッション・ショウを楽しみながらのチャリティ食会です。参加された多くの皆様の思いの詰まった収益は今年もアジア野鳥基金にご寄付いただきました。小川さんの様々なアイデアと、歌手の美川憲一さんのご協力で、楽しい夕べとなりました。



A stunning handmade washi paper screen provided the backdrop for the impressive show of Asian music, dance and high fashion.

「ウイングズ・オブ・ラブ」でのアトラクションのひとつ

Dr. Peter Schei - Birdwatcher at the Helm

Noritaka Ichida - Director, BirdLife Asia Division

インタビュー バードライフ世界理事会理事長 ピーター・シェイ博士

市田 則孝 (バードライフ・アジア 代表)

Dr. Schei was appointed as the chairperson of the Global Council of BirdLife International in 2004. He is such a keen birdwatcher that as soon as he found out he was to visit Japan in June, he sent through a long list of birds he hoped to see.

During his trip I took him to a birding site in the Mt. Fuji area. As we were walking along he suddenly said, "I can hear the voice of a crossbill." And he astonished me, the guide, by indeed finding a pair of crossbills, birds that rarely breed in Japan.



Dr. Peter Schei, environmentalist, diplomat and birdwatcher, heads BirdLife's Global Council.

ピーター・シェイ博士にインタビュー

Dr. Schei studied biology and biochemistry at Oslo University, Norway. He earned a degree from his research on the migration and fluctuation of populations of Common Starling. He became the chief of the Nature Conservation Department, at the Ministry of Environment in Norway. Since 1995 he has also specialized as an environment negotiator for Norway's participation in various treaties and multilateral agreements. As part of this work he has been involved in developing the international Convention on Biological Diversity from its preparatory stages. This year he became the head of the Fridtjof Nansen Institute in Norway, set up in memory of Fridtjof Nansen, the Norwegian polar explorer, scientist, humanist, and Nobel Peace Prize laureate.

Dr. Schei is enthusiastic about conservation in Asia. He says, "Asia has many bird species, a high proportion of which are threatened with extinction. I'd like to forward bird conservation activities here in Asia. Involving Korea, North Korea and China is essential. Let's conserve IBAs in Asia collaborating with the government in each country."

New Mini-guide to Mongolian Birds Out Soon

Simba Chan - Senior Conservation Officer, BirdLife Asia Division

モンゴルのミニ図鑑出版

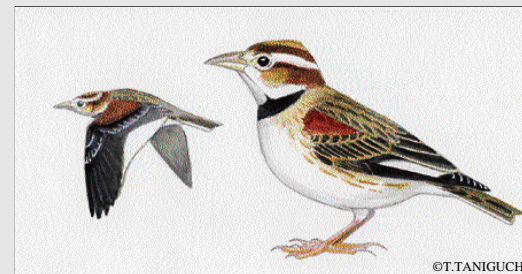
シンバ・チャン (バードライフ・アジア 主任研究員)

Getting interested in birds and birdwatching can be the gateway to nature conservation awareness. In Asia the lack of suitable bird field-guides may have contributed to the relatively slow start of nature conservation work in the region. In many countries English language field-guides have been available well before anything has been published in native languages and so accessible to local people.

Mongolia is one country with no local language guide. The Wildlife Science and Conservation Center, Mongolia is very keen to change this.

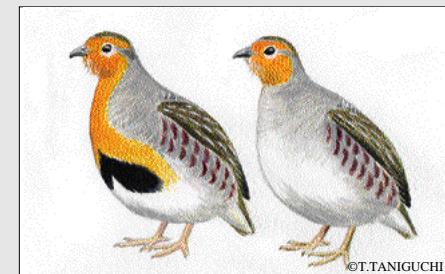
Staff members Mr. Natsagdorjiyn Tseveenmyadag and Mr. Nyambayar Batbayar, are well known among BirdLife's associates. They have been working with BirdLife Asia Division to publish a mini field-guide to Mongolian birds, in cooperation with the Wild Bird Society of Japan. The book is in its final stages.

One of Japan's leading bird artists, Mr. Takashi Taniguchi, is now completing the illustrations. With the help of Mr. Yozo Tsukamoto of Bird Photo Archive Corp. it is expected that the book will be completed in autumn this year.



Mongolian Lark *Melanocorypha mongolica*: a bird species of rocky hillsides and short grasslands, occurring mainly in Mongolia and Central China.

コウテンシ：モンゴルや中国中央部の岩山や丈の低い草原に生息するヒバリ科の鳥。日本では2005年5月4日に北海道・天売島で観察された個体が初記録の可能性がある。



Daurian Partridge *Perdix dauricae*: a bird species of open grasslands occurring widely across East Asia including Mongolia.

ヤマウズラ：モンゴルを含む東アジアの草原に広く分布するキジ科の鳥。コジュケイと近縁であるが本種と同じ属の鳥は日本には生息していない。